

SZANSE, WYZWANIA I ZAGROŻENIA ZWIĄZANE Z WYKORZYSTANIEM TŁUMACZEŃ MASZYNOWYCH W TŁUMACZENIACH PRAWNICZYCH

Ramy prawne i kontraktowe

Wojciech Wotoszyk
LAWYER - LINGUIST

O czym będziemy mówić

- Tłumaczenia maszynowe w praktyce tłumacza przysięgłego
- eTranslation
- Tłumaczenia maszynowe w praktyce tłumaczeń prawniczych dla sektora publicznego
- Przykładowe regulacje kontraktowe w umowach na usługi tłumaczeń pisemnych
- Nowe regulacje prawne w PZP dotyczące cyberbezpieczeństwa.
- Norma PN-EN ISO 17100 a MT
- Wyzwania w zakresie zachowania poufności i cyberbezpieczeństwa
- Czy z formalno-prawnego punktu widzenia dopuszczalne jest stosowanie MT w tłumaczeniach prawniczych i uwierzytelnionych?

<https://www.computerworld.pl/news/Tlumacze-beda-niepotrzebni,312465.html>



FROM IDG

W

Konferencje Biblioteka IT Wiadomości Tematy ▾ Praca w IT **Badanie AudIT** Archiwum Prenumerata

Strona główna » Wiadomości » Tłumacze będą niepotrzebni

Tłumacze będą niepotrzebni

 Computerworld, 17.06.1991



Systemy przekładu maszynowego mogą być stosowane tylko z pewnymi ograniczeniami. „Informacyjnie” można tylko tłumaczyć teksty z dziedzin stosunkowo „zamkniętych”, posługujących się ścisłą terminologią.

Strona główna » Wiadomości » Tłumaczenie maszynowe

Tłumaczenie maszynowe



Tadeusz Szewczyk

06.01.1992



Można powiedzieć, że w jakimś sensie Europejska Wspólnota Gospodarcza jest istną Wieżą Babel. Obowiązuje tam dziewięć języków urzędowych.

Można powiedzieć, że w jakimś sensie Europejska Wspólnota Gospodarcza jest istną Wieżą Babel. Obowiązuje tam dziewięć języków urzędowych.

W związku z czym każdy dokument, napisany w jednym z nich, musi być przełożony na 8 innych. W ten sposób dokonuje się przekładów aż w 72 kierunkach. Absorbują to w



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

KODEKS ZAWODOWY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

§ 27. Tłumaczenie wspomagane komputerowo i tłumaczenie maszynowe w pracy tłumacza przysięgłego

1. Tłumacz przysięgły może korzystać z programów komputerowych wspomagających proces tłumaczenia (narzędzia CAT).
2. Tłumacz przysięgły nie może korzystać z powszechnie dostępnych, internetowych systemów i narzędzi tłumaczenia automatycznego (maszynowego), które nie zapewniają poufności przekazywanych danych.

**TŁUMACZENIA
MASZYNOWE TO TYLKO
KOLEJNE NARZĘDZIE
ZWIĘKSZAJĄCE
PRODUKTYWNOŚĆ.
ALE JEST TO NARZĘDZIE
NIEBEZPIECZNE,
WYMAGAJĄCE NOWEGO
ZESTAWU KOMPETENCJI.**

eTRANSLATION



What is eTranslation?

eTranslation is an automated translation tool available to translate text excerpts or complete documents. It is also a Building Block you can integrate into your digital systems, if you need to embed them with translation capabilities.



Covers 24 official languages and more

The tool is designed to translate from and to more than 24 languages in different domains, including Russian and simplified Chinese.



Secure and free of charge

Using eTranslation is free and safe, and you keep ownership of your data at all times.



Easy to use or adopt

You can integrate eTranslation into your systems to make your digital content and services multilingual and accessible to anyone in the EU.

Who can benefit from eTranslation



SMEs

European small and medium-sized enterprises

Boost your international business with the help of an automatic translation tool.

[LEARN MORE](#)



Public Service Officials

Employees of Public administrations across the EU

eTranslation makes it easy to communicate by automatically translating digital text in 24 EU languages and more.

[LEARN MORE](#)



Public Sector Service Providers

Information System Owners (IT Teams)

We can help you integrate machine translation capabilities into your digital services through an API.

[LEARN MORE](#)

Tłumaczenie maszynowe a wymiar
sprawiedliwości UE

**KONKLUZJE RADY „DOSTĘP DO WYMIARU
SPRAWIEDLIWOŚCI – WYKORZYSTANIE
MOŻLIWOŚCI WYNIKAJĄCYCH Z
CYFRYZACJI”**

(2020/C 342 I/01)

(DZ.U.U.E C Z DNIA 14 PAŹDZIERNIKA 2020 R.)

RADA UNI EUROPEJSKIEJ

KONKLUZJE NR 34 I 35

34.Z ZADOWOLENIEM przyjmuje zlecone przez Komisję Europejską badanie na temat **stosowania innowacyjnych technologii w dziedzinie wymiaru sprawiedliwości**; w badaniu tym podsumowano stosowanie technologii wykorzystujących sztuczną inteligencję i blockchain przez władze krajowe i zalecono wzmocnienie koordynacji na szczeblu UE, by zapewnić synergie i interoperacyjność.

35.KŁADZIE NACISK na fakt, że w przyszłości systemy sztucznej inteligencji w sektorze wymiaru sprawiedliwości mogą być w stanie wykonywać coraz bardziej złożone zadania w ramach prawnych państwa członkowskiego, takie jak analizowanie, organizowanie i przygotowywanie informacji o przedmiocie sprawy, **automatyczne transkrybowanie nagrań z ustnych przesłuchań, zapewnianie tłumaczenia maszynowego, wspieranie analizy i oceny dokumentów prawnych i orzeczeń sądowych**, szacowanie szans na powodzenie pozwu, automatyczne anonimizowanie orzecznictwa i zapewnianie informacji za pośrednictwem prawnych chatbotów.



Regulacje kontraktowe dotyczące tłumaczeń maszynowych

**Komisja Europejska, MSZ,
KPRM**

**Stanowisko ABW ws.
chmurowego MT**

Komisja Europejska

14.2. TECHNICAL CAPACITY

Contractors must have the technical capacity:

- (a) to work on documents in the MS Office 2010 file formats or later versions (docx, xlsx, pptx) and pdf, html, xml, rtf, txt or other common file formats. Other software or CAT tools introduced during the implementation of the FWC may require the use of other file formats;
- (b) to work on texts pre-processed by DGT or, in general, assignments issued as compressed translation packages containing:
 - (i) the source text and the related language resources; or
 - (ii) files in XLIFF localisation file format (or other localisation file formats accepted as standard in the translation industry) containing source text and translations matched from DGT's language resources, and language resources, using CAT tools or editors capable of handling these file formats;
- (c) to use the language resources provided by the authorising department, and to deliver:
 - (i) the translation in its original file format, as specified in the order form; and/or
 - (ii) a translation memory containing only those sentences present in the source text and the final version of the target text as delivered to DGT (TMX 1.4b or later versions, or other translation memory file formats accepted as standard in the translation industry); and/or
 - (iii) the translation in a localisation file format such as XLIFF;
- (d) to deliver a term base containing key terms used by the contractor for executing the assignment (TBX 1.0 or later, or other term base file formats accepted as standard in the translation industry);
- (e) to use the segmentation rules provided by DGT in the SRX file format (SRX 2.0 or later, or other segmentation exchange file formats accepted as standard in the translation industry); and
- (f) to use output from the European Commission's machine translation tools.

5. CONFIDENTIALITY

5.1. USE OF WEB-BASED TOOLS – PROTECTION OF DATA, CONFIDENTIALITY AND IPRs

Contractors intending to use web-based tools or any other web-based service (for example machine translation or cloud computing) to execute assignments or any other administrative task related to the FWC must ensure full compliance with the FWC when using such services. In particular, the provisions on confidentiality (Article I.12.2) and on the protection of personal data (Articles I.9 and II.9) must be respected throughout any web-based process. The Union's intellectual property rights (IPRs) must be safeguarded at all times.

This means, for example, that contractors must verify that web-based machine translation service providers guarantee confidentiality during transmission and processing of the request and undertake to delete any related data immediately after delivery of the machine translation output.

It also means that contractors must not use web-based machine translation services if the conditions of use stipulate that the provider will acquire the IPRs on the text submitted for translation and/or on the produced translation.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP

13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
14. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
15. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
16. Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony.
17. Przedmiot zamówienia musi być realizowany w zgodzie ze standardami określonymi w normie dotyczącej usług tłumaczeniowych PN-EN ISO 17100:2015-06 lub wyższej.

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.
14. Przy realizacji tłumaczeń pisemnych Wykonawca zobowiązany jest do przekazywania Zamawiającemu informacji o tłumaczu wykonującym dane tłumaczenie oraz weryfikatorze-imię i nazwisko oraz numer ww. osób na zweryfikowanej liście osób wykonujących prace na rzecz KPRM (załącznik nr 3 do umowy).
15. Tłumaczenia danego tekstu i jego weryfikacji nie może dokonywać ta sama osoba.
16. Zamawiający wyklucza możliwość korzystania podczas realizacji umowy z systemów teleinformatycznych lub oprogramowania, które nie zapewniają bezpieczeństwa przetwarzanych informacji i poufności tłumaczonych tekstów.
17. Wykonawca zapewni, że podmioty trzecie niebędące stroną umowy lub nierealizujące jej przedmiotu nie będą miały dostępu do tłumaczonych tekstów, zarówno w wersji oryginalnej jak i przetłumaczonej.
18. Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia poinformuje Zamawiającego za pomocą jakich systemów teleinformatycznych lub oprogramowania planuje realizować przedmiot umowy.

Stanowisko ABW

W odpowiedzi na pismo z dnia 4 grudnia 2019 r, w sprawie oprogramowania służącego do realizacji tłumaczenia maszynowego przy wykorzystaniu technologii chmurowych - Departament Bezpieczeństwa Teleinformatycznego ABW informuje, co następuje:

- odnosząc się do kwestii zagrożeń, które zostały podniesione w Państwa piśmie - należy podzielić zaniepokojenie faktem, iż na rynku usług teleinformatycznych oferowane są produkty, których bezpieczeństwo jest *de facto* wyłączone na mocy postanowień regulaminu świadczenia danej usługi lub zasad korzystania z określonego oprogramowania. Wyłączenie takie musi być odbierane, jako mechanizm ochronny samego usługodawcy, który nie mogąc zagwarantować bezpieczeństwa uzyskiwanych danych - wyłącza swoją odpowiedzialność, która mogła by wystąpić z tego tytułu względem ewentualnie poszkodowanego klienta. Usługi tego typu winny być oceniane szczególnie ostrożnie pod kątem celu ich zastosowania oraz dopuszczalności wyznaczenia obniżonego poziomu bezpieczeństwa danych. Z uwagi na wielość oraz różnorodność rozwiązań teleinformatycznych, korelowanych z różnymi potrzebami podmiotów zamawiających, a także mając na uwadze możliwość implementacji dodatkowych narzędzi bezpieczeństwa (np. technologii szyfrujących) - nie jest jednak możliwe ogólne wydanie zaleceń kategorycznego stosowania bądź niestosowania technologii określonej jedynie rodzajowo (np. wykluczenie używania wszelkich rozwiązań chmurowych). Należy przy tym podkreślić, iż za dobór wykorzystywanych produktów odpowiada zawsze podmiot organizujący dane zamówienie, który winien najlepiej znać swoje potrzeby, specyfikę pracy oraz szczegółowe wymagania - zarówno te funkcjonalne, jak i wymagania bezpieczeństwa.

Z powrotem

ISO 17100:2015 a tłumaczenie maszynowe

StandardsAbout

**THIS STANDARD WAS LAST REVIEWED AND
CONFIRMED IN 2020. THEREFORE THIS VERSION
REMAINS CURRENT.**

ABSTRACT[PREVIEW](#)

ISO 17100:2015 provides requirements for the core processes, resources, and other aspects necessary for the delivery of a quality translation service that meets applicable specifications.

Application of ISO 17100:2015 also provides the means by which a translation service provider (TSP) can demonstrate conformity of specified translation services to ISO 17100:2015 and the capability of its processes and resources to deliver a translation service that will meet the client's and other applicable specifications.

Applicable specifications can include those of the client, of the TSP itself, and of any relevant industry codes, best-practice guides, or legislation.

The use of raw output from machine translation plus post-editing is outside the scope of ISO 17100:2015.



3 > 03.080 > 03.080.99

[Standards](#)[About us](#)[News](#)[Taking part](#)[Store](#)[EN](#) ▾

ISO 18587:2017

Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements

ABSTRACT

[PREVIEW](#)

ISO 18587:2017 provides requirements for the process of full, human post-editing of machine translation output and post-editors' competences.

ISO 18587:2017 is intended to be used by TSPs, their clients, and post-editors.

It is only applicable to content processed by MT systems.

NOTE For translation services in general, see ISO 17100.

BUY THIS STANDARD

FORMAT

LANGUAGE



PDF

English ▾

PAPER

English ▾

CHF **88**

BUY

PODSUMOWANIE

MT A ISO 17100

W przypadku kontraktowego wymogu świadczenia usług zgodnie z ISO 17100 brak jest możliwości korzystania z MT w jakiegokolwiek formie.

CLOUD MT A POUFNOŚĆ I CYBERBEZPIECZEŃSTWO

Systemy MT oparte na rozwiązaniach chmurowych wymagają dokładnej analizy pod kątem zapewnienia poufności

MT A ZAMÓWIENIA PUBL.

Brak podstaw do wprowadzenia ogólnego zakazu stosowania MT w zamówieniach publicznych.

MT W UE

Instytucje unijne powszechnie stosują MT, która stanowi niezwykle ważny element polityki wielojęzyczności.

Nowa przesłanka odrzućcenia oferty w PZP

Artykuł 226 ust. 1 pkt 16 i 17 PZP

ART. 226. [PRZESŁANKI ODRZUCENIA OFERTY] 1.

ZAMAWIAJĄCY ODRZUCA OFERTĘ, JEŻELI

16) JEJ PRZYJĘCIE NARUSZAŁOBY BEZPIECZEŃSTWO PUBLICZNE LUB ISTOTNY INTERES BEZPIECZEŃSTWA PAŃSTWA, A TEGO BEZPIECZEŃSTWA LUB INTERESU NIE MOŻNA ZAGWARANTOWAĆ W INNY SPOSÓB;

17) OBEJMUJE ONA (...) OPROGRAMOWANIE WSKAZANE W REKOMENDACJI, O KTÓREJ MOWA W ART. 33 UST. 4 USTAWY Z DNIA 5 LIPCA 2018 R. O KRAJOWYM SYSTEMIE CYBERBEZPIECZEŃSTWA (DZ. U. Z 2020 R. POZ. 1369), STWIERDZAJĄCEJ ICH NEGATYWNY WPŁYW NA BEZPIECZEŃSTWO PUBLICZNE LUB BEZPIECZEŃSTWO NARODOWE;

Wyrok SR Poznań Stare Miasto XII GC 669/17

PRECEDENSOWY WYROK
DOTYCZĄCY STOSOWANIA
TŁUMACZEŃ
MASZYNOWYCH

PIERWSZY WYROK POLSKIEGO SĄDU,
KTÓRY ODNOSI SIĘ DO KWESTII
KORZYSTANIA Z **DARMOWYCH**
NARZĘDZI DO TŁUMACZEŃ
MASZYNOWYCH W KONTEKŚCIE
ZOBOWIĄZANIA DO ZACHOWANIA
POUFNOŚCI I PRAW WŁASNOŚCI
INTELEKTUALNEJ, WŁAŚCIWEJ
ORGANIZACJI PROCESU
TŁUMACZENIOWEGO ORAZ
ODPOWIEDZIALNOŚCI BIURA
TŁUMACZEŃ W ZAKRESIE
SPRAWOWANIA NADZORU
JAKOŚCIOWEGO NAD PRACĄ TŁUMACZA
PRZY JEDNOCZESNYM BRAKU
UZASADNIENIA NIEDOTRZYMANIA
WYMOGÓW JAKOŚCIOWYCH NISKĄ CENĄ

GŁÓWNE WNIOSKI



Obowiązki BT

BT zobowiązane jest do sprawowania nadzoru jakościowego i organizacyjnego nad procesem tłumaczenia.

Darmowe narzędzia MT

Skorzystanie z darmowych narzędzi MT może prowadzić do naruszenia obowiązku zachowania poufności i narusza prawa własności intelektualnej.

Zrozumiałość tekstu

Fakt „zrozumiałości” tekstu, który jednocześnie jest trudny w odbiorze, niekompletnie przetłumaczony i obarczony wieloma usterkami językowymi, nie pozwala na uznanie tłumaczenia za wykonane prawidłowo.

Niska cena a jakość

Cenę za jaką strona powodowa miała wykonać tłumaczenie ustaliła ona sama. W związku z tym twierdzenie, że cena usługi uzasadniała obniżenie jakości wykonanego tłumaczenia jest bezpodstawne.

UMOWNE OGRANICZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI BT

Składanie na etapie oferty **nieprawdziwych deklaracji**, co do fachowości osób dokonujących przekładu, wysokiej jakości jego rezultatu końcowego i wykorzystywanych narzędzi, a w tym nieprawdziwe zapewnienia co do wykonania tłumaczenia „ludzkiego”, w kontekście braku właściwego nadzoru ze strony BT nad procesem tłumaczeniowym, **należy traktować jako umyślne wyrządzenie szkody klientowi**, które wyłącza umowne ograniczenie odpowiedzialności.

Klient może nie zapłacić za tłumaczenie z Google Translate

Dokonanie przekładu za pomocą darmowych narzędzi stanowi rażące naruszenie zasad sztuki zawodowej oraz poufności powierzonych dokumentów – wynika z przełomowego wyroku Sądu Rejonowego w Poznaniu

Jakub Styczyński
jakub.styczynski@infor.pl
@JakubStyczynski

Sprawa, do której uzasadnienia udało nam się dotrzeć, dotyczyła klienta, który wykupił usługę tłumaczenia na język angielski swojej książki – specjalistycznego podręcznika programowania mikrokontrolerów. Klient zdecydował się wykupić pakiet standard w jednym z biur tłumaczeń. Opis pakietu zawierał zastrzeżenie o braku zgodności z normą jakościową PN-EN 15038:2006 (dzisiaj: norma ISO 17100:2015). Gwarantowano jednak, że tłumaczenie zostanie podane redakcji przez osobę o specjalizacji zgodnej z dziedziną przekładu. Zapewniano też, że będzie nadawało się do zastosowań profesjonalnych.

Tak się jednak nie stało. Jakość tłumaczenia była mizerna: roiło się w nim od nieprzetłumaczonych fraz, błędów ortograficznych oraz niezrozumiałych zdań. Jak się okazało w toku sprawy, aż 92 proc. przekładu wykonano przy użyciu darmowej usługi Google Translate. Pieczę nad procesem sprawował zaś mało doświadczony pracownik biura.

Sąd Rejonowy w Poznaniu w wyroku z 13 sierpnia 2020 r. (sygn. akt XII GC 669/17) potwierdził, że jakość tłumaczenia wyklucza możliwość użycia materiału do zastosowań profesjonalnych. Skrytykował też, że usługę wykonywała osoba niemająca odpowiednich kompetencji. Oddalił więc pozew biura tłumaczeń o zapłatę (wyrok nie jest prawomocny, wniesiono apelację).

Taniej, a nie byle jak

To zdaniem ekspertów pierwszy przypadek, w którym sąd odniósł się do faktu dokonania przekładu za pomocą Google Translate. Jak czytamy w uzasadnieniu, sąd uznał to za „rażące naruszenie zasad sztuki i postanowień umowy” i dodał, że „dopuszczenie do jego zastosowania stanowi co najmniej rażący przykład braku nadzoru nad sposobem wykonania tłumaczenia oraz brak zastosowania jakichkolwiek procedur kontroli jakości”.

Biuro tłumaczeń stało jednak na stanowisku, że mimo pewnych błędów w tłumaczeniu, wynikających m.in. ze wsparcia się bezpłatnym oprogramowaniem, efekt pracy powinien być satysfakcjonujący dla klienta. Zwłaszcza biorąc pod uwagę niską cenę usługi oraz krótki termin realizacji. Wojciech Wołoszyk, prawnik lingwista i biegły sądowy z zakresu jursli IURIDICO Legal tions sp. z o.o., m tłumaczeń fakty

ceny usług zróżnicowane z uwagi na szczegółowy ich zakres, o tyle efekt końcowy musi spełniać minimalne wymogi jakościowe.

Zdaniem prawnika firma tłumaczeniowa powinna transparentnie informować swoich klientów, jaki pakiet usług najlepiej spełni ich potrzeby, jako że to przedsiębiorca jest w tym stosunku profesjonalistą. Najtańsza opcja tłumaczenia treści (bez etapu weryfikacji) powinna służyć wyłącznie potrzebom informacyjnym, np. do celów wewnętrznych danego przedsiębiorstwa czy ogólnikowego zapoznania się z treścią dokumentu. – Klient powinien być jasno poinformowany, że ta opcja nie zapewni tłumaczenia, które będzie można przesłać do druku, zamieścić w umowie z kontrahentem albo w treści pisma do sądu czy urzędu, czy też na podstawie którego można podejmować istotne decyzje biznesowe – wskazuje Wojciech Wołoszyk.

Naruszenie tajemnicy

Warto zwrócić uwagę na jeszcze inny aspekt wyroku. Sąd zauważył, że skorzystanie z narzędzia Google Translate nie spełnia warunku zachowania pełnej poufności oraz prowadzi do naruszenia praw własności intelektualnej osób trzecich. – To narzędzie, choć teo-

lizowania oraz sprzedawania danych oraz przetwarzania treści – wskazuje Wojciech Wołoszyk. Google Translate, tak samo jak wiele innych bezpłatnych narzędzi do tłumaczeń maszynowych, ma też własną politykę prywatności oraz regulamin świadczenia usług, z którymi skrupulatnie należy się zapoznać, korzystając z produktów Google w działalności zawodowej. W dokumencie „Warunki korzystania z usług Google” (w wersji obowiązującej na dzień zaistnienia sporu, do którego odnosi się omawiany wyrok) można wyczytać, że przysyłając materiały w jakikolwiek sposób do usług, użytkownik udziela firmie Google (i jej współpracownikom) ważnej na całym świecie licencji na wykorzystywanie, udostępnianie, przechowywanie, reprodukcję, modyfikowanie, przesyłanie, publikowanie itd.

Wklejanie w Google Translate jakichkolwiek treści może zatem stanowić bezprawne przekazanie poufnych materiałów podmiotowi trzeciemu oraz naruszenie praw autorskich klienta. – Biura tłumaczeń oczywiście wspomagają się dziś narzędziami do tłumaczeń maszynowych przy swojej pracy. Profesjonalne podmioty korzystają jednak z indywidualnie dobieranych narzędzi płatnych, gwarantujących poufność tłumaczonych w nich treści, dokonu-

BEZPRAWNIK
PRAWO • SPOŁECZYSTWO • OPINIE



FIRMA.BLOG

Wrzucenie tekstu w Google Translate nie ma zbyt wiele wspólnego z profesjonalnym tłumaczeniem. I przyznał to także polski sąd

PRAWO

TECHNOLOGIE

DOŁĄCZ DO DYSKUSJI (472)

23.12.2020



NEWS

DATA & RESEARCH

PODCASTS & VIDEOS

EVENTS

D

Buy our [Pro Guide: Language Operations](#)

Poland Rules on LSP Using Google Translate; Defines ‘Professional Translator’

8 Months Ago

Industry News

By Marion Marking On February 16, 2021



A court in Poland has set a precedent of sorts by weighing in on the use of free machine translation (MT) tools such as Google Translate and what constitutes a “professional translator.”

The [ruling](#), handed down last summer, was the subject of a February 8, 2021 [article](#) penned by [Wojciech Wołoszyk](#), lawyer-linguist and CEO of legal translation

specialist [IURIDICO](#). Wołoszyk was called as an expert witness by the court.



IURIDICO

Cyberbezpieczeństwo i zachowanie poufności w kontekście MT

Publikacje fachowe

Odpowiedzialność biura tłumaczeń
za przebieg procesu tłumaczenia i
zasady stosowania tłumaczenia
[maszynowego](#)

LSP's responsibility for the process
of and the rules of using machine
[translation](#)

Wyjaśnienia wykonawców
dotyczące rażąco niskiej ceny w
postępowaniach na usługi
tłumaczeń [pisemnych](#)

Nowoczesny doradca
w czasach (r)ewolucji cyfrowej
POD RED. MICHAŁA NOWAKOWSKIEGO

Prawnik 4.0 – Wykorzystanie nowoczesnych technologii języka w praktyce kancelarii prawniczej

Wojciech Wołoszyk | 07.04.2021



Wojciech Wołoszyk

Prawnik-lingwista w Trybunale Sprawiedliwości UE i Międzynarodowym Trybunale Karnym w Hadze, biegły sądowy z zakresu lingwistyki prawniczej, autor publikacji i szkoleń w zakresie tłumaczeń prawniczych. Współzałożyciel i prezes iURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o. świadczącej usługi tłumaczeń dla organów UE oraz polskiego wymiaru sprawiedliwości i administracji rządowej. Członek zarządu Związku Pracodawców Branzy Tłumaczeniowej POLIOT odpowiedzialny za kontakty z administracją rządową i rynek zamówień publicznych. Członek ekspert Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Prисяiętych i Specjalistycznych.

Co ma wspólnego Australijski Instytut Polityki Strategicznej (ang. Australian Strategic Policy Institute, ASPI) i Centralny Departament Propagandy ChRL z przesłankami odrzucenia oferty uregulowanymi w polskim prawie zamówień publicznych? Okazuje się, że całkiem sporo. Podobnie jak rosyjski państwowy fundusz venture capital oraz firmy tworzące tzw. amerykańską wielką piątkę technologiczną (GAFAM – Google, Amazon, Facebook, Apple i Microsoft).

Tłumaczenia maszynowe a cyberbezpieczeństwo w kontekście podstawy odrzucenia oferty z art. 89 ust. 1 pkt 7d ustawy Pzp

Niestety wiedza na ten temat w polskim sektorze publicznym w zasadzie nie istnieje. A szkoda. Pociąga to bowiem za sobą poważne, a co gorsza nieuświadomione, ryzyko dla bezpieczeństwa informacji niejawnych istotnych dla polskiego interesu państwowego.

Celem niniejszego artykułu jest naświetlenie uwarunkowań związanych z korzystaniem z narzędzi do tłumaczeń maszynowych w procesie obsługi tłumaczeniowej polskich instytucji rządowych najwyższego szczebla oraz konieczność ich uwzględnienia na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w kontekście przesłanki odrzucenia oferty przewidzianej w art. 89 ust. 1 pkt 7d ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2019.1843 t.j. z dnia 27.09.2019 r.).

niem z narzędzi do tłumaczeń maszynowych w procesie obsługi tłumaczeniowej polskich instytucji rządowych najwyższego szczebla oraz konieczność ich uwzględnienia na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w kontekście przesłanki odrzucenia oferty przewidzianej w art. 89 ust. 1 pkt 7d ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2019.1843 t.j. z dnia 27.09.2019 r.).

WWW.ZAMAWIAJACY.PL

Privacy Issues in Online Machine Translation Services – European Perspective.

Pawel Kamocki, Jim O'Regan

IDS Mannheim / Paris Descartes / WWU Münster
Centre for Language and Communication Studies, Trinity College Dublin
Email: kamocki@ids-mannheim.de, jaoregan@tcd.ie

Abstract

In order to develop its full potential, global communication needs linguistic support systems such as Machine Translation (MT). In the past decade, free online MT tools have become available to the general public, and the quality of their output is increasing. However, the use of such tools may entail various legal implications, especially as far as processing of personal data is concerned. This is even more evident if we take into account that their business model is largely based on providing translation in exchange for data, which can subsequently be used to improve the translation model, but also for commercial purposes. The purpose of this paper is to examine how free online MT tools fit in the European data protection framework, harmonised by the EU Data Protection Directive. The perspectives of both the user and the MT service provider are taken into account.

Keywords: machine translation, privacy, personal data

1. Introduction

During the last couple of decades, English has established itself as the global language, especially on the Internet (it is estimated that 53.7% of all websites use English; Russian comes second with only 6.3%). However, only 25.9% of Internet users speak English as their native language (as of November 30, 2015)². Therefore, it has been noted that in order to develop its full potential, global linguistic communication on the Internet requires linguistic support systems (Cribb, 2000), such as Machine Translation (MT).

1.1. MT in Context

MT (or automatic translation) can be defined as a process in which software is used to translate text (or speech) from one natural language to another. This section will briefly present the history of MT and various technologies used in the process.

1.1.1. History

The idea to mechanize the translation process can be traced back to the seventeenth century (Hutchins, 1986); however, the field of machine translation is usually considered to have begun shortly after the invention of the digital computer (Koehn, 2010). Shortly after the WWII, Warren Weaver, a researcher at the Rockefeller Foundation, published a memorandum named "Translation" in which he put forward the idea to use computers for translation, proposing the use of Claude

- 1 According to: http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all, last accessed March 7, 2016.
- 2 According to: <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>, last accessed March 7, 2016.

Shannon's work on Information Theory to treat translation as a code-breaking problem (Hutchins, 1999).

Research and commercial development in Machine Translation continued in the "rule-based" paradigm, in which a dictionary, a set of grammatical rules, and varying degrees of linguistic annotation are used to produce a translation, until the early 1990s, when a group of IBM researchers developed the first "Statistical Machine Translation" system, Candide (Berger et al., 1994). Building on earlier successes in Automatic Speech Recognition, which applied Shannon's Information Theory, the group applied similar techniques to the task of French-English translation. In place of dictionaries and rules, statistical MT uses word alignments learned from a corpus (Brown et al., 1993): given a set of sentences that are translations of each other, translations of words are learned based on their co-occurrence (*the translation model*); of the possible translations, the most likely is chosen, based on context (*the language model*).

1.1.2. Technology and challenges

Machine Translation is used for two primary purposes: assimilation (to get the gist of text in a foreign language), and dissemination (as an input to publication, typically post-edited by translators). Free online services, such as Google Translate, are usually intended for assimilation; the translation services in use at the EU, for dissemination. Consequently, systems for assimilation may trade accuracy for broader coverage, and vice versa. The prerequisite for building statistical MT systems is the existence of human-translated bilingual (or multilingual) corpora – and the bigger the better. An obvious source of professionally translated multilingual corpora are international organizations such as the United Nations or the European Union, generating a substantial amount of

Engineering global consent

The Chinese Communist Party's data-driven power expansion

Dr Samantha Hoffman





IURIDICO

KLUCZOWE PYTANIE

**CZY RAMY FORMALNO-PRAWNE
I ZASADY SZTUKI WYKLUCZAJĄ
WYKORZYSTANIE MT W
TŁUMACZENIACH
PRAWNICZYCH I
UWIERZYTELNIONYCH?**

Translating Europe Workshop
“Towards Common European GDPR Guidelines
for the translation and interpreting profession”
September 2021 – March 2022

Invitation for Experts and Project Partners

Organizer: DGT Field Office Poland, FIT Europe

Partners: FreeLING Foundation, Lublin Translators Association, Polish Society of Sworn and Specialized Translators TEPIS, Translation Industry Employers Association POLOT, Maria Curie-Skłodowska University (UMCS), Dublin City University (DCU), EUATC



Informacje kontaktowe

Wojciech Wołoszyk

LAWYER - LINGUIST

ADRES POCZTOWY

ul. Biała 1b, 80-435 Gdańsk

ADRES E-MAIL

w.woloszyk@iuridico.pl

WWW

www.tlumaczenia-prawnicze.eu

www.woloszyk.pl

<https://www.linkedin.com/in/wojciechwołoszyk/>